mat de Penalisten, iwwer eng Reform vum Plumitif, dass an Zukunft och bei eis an de Sëtzunge géifen Enregistrementer gemaach ginn, Audio an och Video. Mir sinn eis do scho Saachen ukucke gaangen a Länner, wou dat dote gutt a scho relativ laang funktionéiert. Och hei wäerte mer an déi dote Richtung goen. Dat gëtt ausdrécklech gefrot an ënnerstëtzt vun den Avocats pénalistes, dass mer an de Sëtzungen - an de Sëtzungen! - och op Videoe wäerten zréckgräifen.

Dir wësst, dass mer am Uechterhaff Raimlechkeete virgesinn hunn, dass och d'Prevenuë kënnen ënner Ëmstänn iwwer Videokonferenz gehéiert ginn. Dat huet och eng Rei Avantagen, mä ech ginn awer grondsätzlech dem Alex Bodry recht: D'Videokonferenz ass e ganz nëtzlechen Outil, e ganz nëtzlechen zousätzlechen Outil, mä d'Regel soll awer den direkte Kontakt tëschent den Akteure vun der Justiz an de Prevenuen oder den Detenuen bleiwen.

Mä ech mengen, et däerf een hei kee Manicheisme hunn, keng Schwaarz- oder Wäissmolerei. Déi zwee passe beieneen. Wann ee se richteg artikuléiert, ass et e sënnvollen Outil, deen hëlleft, Problemer ze léisen an deen eigentlech keng dierft schafen, wa mer déi richteg Gewiichtung hikréien. Dorunner schaffe mer. Dofir wäerte mer och beim Plumitif op de Wee goe vun den Enregistrementer, Audio, awer am Besonneschen och Video, well deen huet déi meeschte Qualitéiten.

Mat deene puer Remarke soen ech Iech Merci fir d'Ënnerstëtzung vum Projet de loi.

M. Mars Di Bartolomeo, *Président.*- Merci och. A mer kënnen dann zur Ofstëmmung iwwert de Projet 7152 iwwergoen.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 7152 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmmung fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. D'Procuratiounen. An d'Ofstëmmung ass eriwwer.

60-mol Jo: Domat ass de Projet de loi 7152 mat Unanimitéit ugeholl.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Léon Gloden, Jean-Marie Halsdorf, Mmes Martine Hansen, Françoise Hetto-Gaasch, M. Aly Kaes, Mme Claudine Konsbruck, M. Marc Lies, Mme Martine Mergen, M. Paul-Henri Meyers, Mme Octavie Modert, MM. Laurent Mosar, Gilles Roth, Marco Schank, Marc Spautz, Serge Wilmes, Claude Wiseler (par M. Marc Spautz), Michel Wolter (par M. Jean-Marie Halsdorf) et Laurent Zeimet;

MM. Marc Angel, Frank Arndt, Mme Simone Asselborn-Bintz, M. Alex Bodry, Mmes Taina Bofferding, Tess Burton, M. Yves Cruchten, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Mars Di Bartolomeo, Georges Engel, Franz Fayot, Claude Haagen et Mme Cécile Hemmen;

MM. André Bauler, Gilles Baum, Mme Simone Beissel, MM. Eugène Berger, Frank Colabianchi, Lex Delles, Mme Joëlle Elvinger, MM. Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps, Claude Lamberty, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer (par M. André Bauler);

MM. Gérard Anzia, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter, Sam Tanson et M. Roberto Traversini;

MM. Gast Gibéryen, Fernand Kartheiser et Roy Reding (par M. Fernand Kartheiser);

MM. Marc Baum et David Wagner.

Ass d'Chamber bereet, wat d'Dispens ugeet?

(Assentiment)

Merci. Dann ass dat esou decidéiert.

Mir kommen dann elo zum Projet 7280, deen de Bau vun engem Fleegeheim zu Déifferdeng erméiglecht. An d'Wuert huet de Rapporteur, den Här Max Hahn.

7. 7280 - Projet de loi relatif à la construction d'une maison de soins à Differdange et portant modification de la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création de deux établissements publics dénommés 1) Centres, Foyers et Services pour personnes âgées; 2) Centres de gériatrie

Rapport de la Commission de la Famille et de l'Intégration

M. Max Hahn *(DP), rapporteur.*- Här President, hautdesdaags kann een an der Regel hei am Land gutt al ginn. D'Leit kënnen ëmmer méi laang doheem bleiwen a sinn ëmmer méi dacks och am héijen Alter nach aktiv. Op där anerer Säit kënnt, deemno wéi, awer iergendwann de Moment, wou et net méi geet. Et geschitt eppes, d'Leit di sech wéi. Bref, si kënnen net méi doheem bleiwen a mussen an eng Ariichtung kommen, wou no hinne gekuckt gëtt. An dann ass et wichteg fir eis als Land, als solidaresch Gesellschaft, deene Leit, déi hiert ganzt Liewe geschafft hunn, déi eise Räichtum mat opgebaut hunn, en éierbaren Encadrement ze garantéieren an e wierdege Liewensowend ze erméiglechen.

Virun allem virum Hannergrond, dass d'Besoinen u Strukture sech veränneren, dass d'Leit méi spéit an en Heem kommen an och méi dacks fleegebedürfteg sinn, brauche mer eng Infrastruktur, déi heirunner ugepasst ass.

Ech war mer virun dräi Wochen am Kader vu mengem Rapport mat Vertrieder vu Servior d'Fleegeheem Thillebierg zu Déifferdeng ukucken, fir mer e Bild vun der aktueller Situatioun ze maachen. D'Residenten hunn do, krut ech gesot, an der Moyenne 85 Joer. Ronn 90% vun hinnen hunn déi eng oder aner Form vun Demenz. D'Halschent vun de Leit, déi do wunnen, kommen aus dem Spidol. Dat heescht, den Dokter huet se an d'Fleegeheem geschéckt, well et net méi eleng doheem geet, well déi Leit zum Beispill en Accident doheem haten.

Am Duerchschnëtt sinn d'Leit ronn dräi an en halleft Joer do an een Drëttel manner wéi ee Joer laang. D'Gebai vum Fleegeheem Thillebierg ass par contre, a fir et fein auszedrécken, nawell e bëssen an d'Jore komm. Den neien Deel ass näämlech aus de 60er Joren. Deen alen Deel ass nach vill méi al a geet zréck op e Gebai vun 1235. Och wann déi Gebaier am Laf vun de Joren natierlech renovéiert a moderniséiert gi sinn, gi se den haitegen Ufuerderungen un e Fleegeheem net méi gerecht, virun allem wann ee sech de Profill vun de Residentë virun Ae féiert.

Ech ginn Iech e Beispill: Déi meescht Zëmmeren hu keng eegen Dusch oder Toilett. Déi ass um Gank. Um ieweschte Stack, ënnert dem Daach, sinn d'Duschen an der Schréi, mat der Konsequenz, dass een net iwwerall riicht stoe kann.

Här President, stellt Iech emol vir, Dir musst do eng demenzkrank Persoun wäschen! Ech ka mer nawell gutt virstellen, dass dat guer net esou einfach ass. Där Beispiller kéint ech Iech nach ganz vill zielen. Dowéinst wëll ech op dëser Plaz deene Leit Merci soen, déi dagdeeglech ënner esou Konditioune schaffen.

Une voix.- Très bien!

M. Max Hahn *(DP), rapporteur.*- Et ass also méi wéi evident, dass déi nei Maison de soins iwwerfälleg ass. Dës Erkenntnis ass iwwregens och net nei. Déi éischt Iwwerleeungen zu deem Thema ginn op d'Joer 2001 zréck. Ouni elo am Detail op d'Geschicht vum Projet anzegoen, wëll ech just soen, dass ech frou sinn, dass mer elo endlech, no esou ville Joren, dëse Projet stëmme kënnen an déi Leit an e modernt Gebai kënne kommen, an deem optimal no hinne ka gekuckt ginn.

Dat neit Gebai kënnt an de Quartier Woiwer um Fousbann direkt nieft eng Schoul an e Fussballsterrain. Och e Park ass geplangt, an deem sech d'Leit aus dem Quartier kënnen treffen. Duerch déi favorabel Lag vum Fleegeheem ginn déi eeler Leit also optimal an de Quartier integréiert.

Och an der Konzeptioun vum Gebai ass probéiert ginn, eng integral Approche ëmzesetzen. Am Idealfall kënnt de Resident a säin Zëmmer, wann hien an d'Fleegeheem kënnt, a bleift déi ganzen Zäit do, ouni vill mussen ze plënneren. D'Zëmmere sinn dowéinst esou ageriicht, dass déi ënnerschiddlech Soine vun einfach bis intensiv an all Zëmmer kënne geleescht ginn an de Resident, och wa säin Zoustand méi schlecht gëtt, awer a senger Kummer ka bleiwen.

D'Zëmmeren hunn alleguerten hir eegen Toilett an Dusch a si sinn och d'office fir Leit am Rollstull adaptéiert. Déi eenzel Stäck sinn dernieft esou organiséiert, dass d'Residenten alles um Stack hunn an net wäit musse lafen. Op all Stack si Gemeinschaftsraim virgesinn, an deenen d'Iessen zerwéiert gëtt an an deenen Aktivitéiten organiséiert kënne ginn. Doduerch, dass zum Beispill an der Mëttesstonn net all d'Residentë mateneen a vun iwwerall an deeselwechten Iessraum kommen, mä dat Ganzt e bëssen opgedeelt ass, kënnt och vill méi Rou an dee ganze Betrib.

(Mme Simone Beissel prend la présidence.)

Déi dräi Zonen - privat, hallef ëffentlech an ëffentlech - erméiglechen et de Residenten ausserdeem, sech ganz no hirem Besoin entweder zréckzezéien oder ënnert d'Leit ze goen. An deem Sënn gëtt effektiv probéiert, mat engem moderne Konzept déi Flexibilitéit an Upassungsfäegkeet vun de Strukturen ze schafen, déi d'Leit brauchen.

D'Gäng sinn esou ugeluecht, dass se e Quadrat duerstellen. Dat heescht, d'Leit hunn d'Méiglechkeet, um Stack ronderëm ze goen. Et ass besonnesch bei Patienten, déi un enger Demenzerkrankung leiden, immens wichteg, hunn ech mer soe gelooss, dass se hire Bewegungsdrang, deen deemno wéi mat der Krankheet kënnt, ongehemmt ausliewe kënnen an net op eemol virun enger Mauer stinn.

Eng weider Iwwerleeung, déi ech perséinlech ganz interessant fannen an déi mat an d'Ausschaffe vum Plang vum neie Gebai gefloss ass, ass d'Ausriichtung vun den Zëmmeren. Fir dass och jiddweree genuch Luucht a seng Kummer kritt, sinn d'Zëmmeren esou ugeluecht, dass keent no Norde läit.

Vum energetesche Standpunkt gesinn, gëtt d'Gebai eng Klass B. Eng Heizungsanlag ass net virgesinn, d'Gebai gëtt näämlech duerch e Fernwärmenetz gehëtzt. Wat déi erneierbar Energië betrëfft, esou ass den Daach konzipéiert, fir eng Solaranlag drop ze stellen. Perséinlech kéint ech mer zum Beispill gutt virstellen, dass esou eng Anlag zesumme mat den Awunner aus der Ëmgéigend am Kader vun enger Kooperativ installéiert an exploitéiert gëtt. Esou eng ëffentlech-privat Kooperatioun wier, mengen ech, eng gutt Iddi an e gutt Beispill, wéi een erneierbar Energien op eng flexibel an innovativ Manéier ënnerstëtze kann.

Madamm Presidentin, no dësen Ausféierunge wéilt ech awer och nach op e puer wichteg Zuelen agoen. Am neie Gebai ass Plaz fir 200 Better. Dat sinn der 114 méi wéi aktuell um Thillebierg. Laut enger Analys ass effektiv am Moment am Kanton Esch d'Demande fir Better mat am gréissten. Mat dësem Projet gëtt dorobber reagéiert.

Derbäi kënnt, dass duerch dës Steigerung vun de Better-Capacitéiten och eng 100 bis 150 nei Aarbechtsplazen an den nächste Jore geschaaft ginn.

De Käschtepunkt wäert sech op ronn 62,5 Milliounen Euro belafen. Dëse Montant gëtt iwwregens integral vum Familljeministère bezuelt.

D'Aarbechte sollen esou séier wéi méiglech ufänken. Virun 2022 wäert dat Gebai allerdéngs net fäerdeg sinn.

Fir zousätzlech Detailer verweisen ech op dëser Plaz op mäi schréftleche Rapport.

Madamm Presidentin, e grousse Merci geet awer vun dëser Plaz un d'Personal vum Fleegeheem um Thillebierg, den Här Welter vum Familljeministère an d'Hären Dichter, Jhari an Hensel vu Servior, déi sech Zäit geholl hunn, fir mer d'Fleegeheem Thillebierg vum Keller bis ënnert de Späicher bal bis an dee leschten Detail ze weisen an och op meng vill Froen ze äntwerten.

Dëst gesot, soen ech Iech Merci fir d'Nolauschteren a ginn am Numm vun der DP-Fraktioun den Accord zum virleiende Gesetzestext.

Plusieurs voix.- Très bien!

Mme Simone Beissel, *Présidente de séance.*- Merci dem Här Rapporteur Max Hahn. Als éischte Riedner hunn ech den Här Marc Spautz. Här Spautz, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

M. Marc Spautz *(CSV).*- Madamm President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, wéi de Max Hahn elo gesot huet vun der Visitt vum Fleegeheim: Bei mir läit d'Visitt schonn e bësse méi laang zréck, wéi ech dat Fleegeheim kucke war, an et war net grad dat attraktiivst Fleegeheim, wat mer kannt hunn. A wann ech et nach richteg am Kapp hunn, war deemools den haitege Buergermeeschter...

(Interruption par M. Roberto Traversini)

...nach Schäffen. Dee war do och derbäi, wéi mer eis d'Gebai am Detail ukucke gaange sinn.

E grousse Merci dem Rapporteur fir säin ausféierlechen an detailléierte Bericht.

Effektiv geet déi Geschicht ëm d'Maison de soins vun Déifferdeng op d'Joer 2001 zréck, mä net nëmme bei deem vun Déifferdeng, och nach bei deem vu Rëmeleng an och nach aneren hu mer Schwieregkeeten, fir se esou séier an de Grëff ze kréien an esou séier nei gemaach ze kréien, wéi d'Leit dat och géife verdéngen.

Et muss ee jo wëssen, dass déi ganz Politik vun de Fleegeheimer oder vun de CIPAen, de Centres intégrés, am Ufank déi eng Haiser dem Familljeministère ënnerstoungen, dat waren d'Altersheimer, an déi aner, dat waren d'Maison-de-soinen, dat waren déi Haiser, déi dem Gesondheetsministerium ënnerstanen hunn. Dat ass eréischt méi spéit zesummegefouert ginn, wéi alles ënner eng Kompetenz gefouert ginn ass. An haut kenne mer jo ausser de CIPAen, wat am Fong déi al Altersheimer sinn, nach d'Maison-de-soinen, mir kennen nach d'Logement-encadréen a mir kennen nach d'Better psycho-gériatriques.

An et ass och wichteg, dass mer deene Leit, déi fir de Räichtum vum Land responsabel sinn, och duerno déi Fleeg an dat Liewen an där Qualitéit zoukomme loossen. Déi Leit, déi de Räichtum vum Lëtzebuerger Land geschaaft a matgeschaaft hunn.

Zu Déifferdeng ass fir d'Éischt driwwer diskutéiert ginn: „Mir maachen nei op deem besteeënde Spidol, wou et haut ass." Duerno huet et geheescht: „Neen, mir maachen et net nei. Mir kucken, ob mer eng aner Plaz fannen."

An dat war sécherlech och eng vun den Ursaachen, dass et, wéi de Max Hahn richteg gesot huet, relativ laang gedauert huet, bis déi Leit och elo... An et dauert nach, dat ass awer elo méi de prozedurale Problem. Et wäert elo nach 2022 ginn, bis en neit Haus do ass, bis dann och do déi Leit an e bësse bessere Konditioune kënne wunnen.

Wann een déi Fleegeheimer alleguerte kuckt an alleguerten déi kuckt, déi am Reseau vum CIPA sinn, do huet een heiansdo terribel Differenze vun deenen enge bis bei déi aner, wat eben doduerch kënnt, wéi ech virdru gesot hunn: Dat eent ware virdru reng Maison-de-soinen an dat anert waren der, déi direkt als Centre intégré oder als Maison de retraite gebaut gi sinn.

D'CSV ënnerstëtzt dee Projet, ouni Diskussioun! Mir sinn awer der Meenung, wa mer eis och elo hei eens gi bei dem Projet vun Déifferdeng, dass elo endlech - an ech soen dat genausou, wéi de Max Hahn dat gesot huet, an déi Leit, déi den Historique kennen, déi versti mech ganz gutt, wann ech dat soe mam „endlech" - och déi Leit, déi zu Déifferdeng sinn, déi am Déifferdenger Raum wunnen, d'Méiglechkeet kréien, duerno op en tipptoppt a performant Alters- a Fleegeheim kënnen zréckzegräifen.

Mir hunn awer, an de Max Hahn huet et och a senger Virstellung gesot, an där Etüd iwwert de Kanton Esch och festgestallt, dass et nach aner Problemer gëtt am Kanton Esch. An ech géif do gäre bei dëser Geleeënheet och nach un en anert Haus erënneren, an dat ass d'Fleegeheim vu Rëmeleng. Beim Fleegeheim vu Rëmeleng lafen d'Diskussiounen och säit 2001. A beim Fleegeheim vu Rëmeleng waren awer aner Problemer, déi sech virdru gestallt hunn.

Do waren nach Streidereien tëschent Sites et monuments, déi am Ufank Schwieregkeeten haten, ob do Haiser, déi gebraucht gi sinn, fir eng Vergréisserung ze maachen, dierften ofgerappt ginn, transforméiert ginn - oder wéi een dat och a schéiner Diplomatesprooch géif ausdrécken; bei mir, ech nennen dat méi einfach: „mam Bagger dra rennen" oder och net -, dass dat laang Diskussioune waren, déi sech laang higezunn hunn. A wéi dunn endlech 2012 oder 2013 eng Decisioun fonnt gi war, ass et erëm vu vir ugaangen. Do ware Schwieregkeete mam Architekt. An duerno waren och nach Schwieregkeete mam Programm u sech, soudass de Projet 2015 gestoppt ginn ass.

Ech mengen, dass et wichteg wier, an ech géif dofir och en Appell maachen un d'Familljeministesch an un d'ganz Regierung, dass ee géif kucken, fir déi Situatioun deblockéiert ze kréien, well de Moment sëtzen déi Leit och an engem Haus, wat nach net de moderne Standarden entsprécht. Gläichzäiteg hu se och e Chantier virun der Dier, well d'Chantiersariichtunge ware schonn do. Et si scho verschidde Viraarbechte gemaach ginn. An ech weess, dass et do am Projet de Moment och net virugeet.

An ech géif dofir hei vun der Geleeënheet profitéieren, en Appell ze maachen un de Ministère, u Servior, wou ech jo weess, dass et net de Ministère direkt ass, mä dass et d'Servior ass, deen de Bauhär ass, an dass et och mat d'Rëmelenger Gemeng ass. An dofir géif ech mer och erlaben, eng Motioun eranzeginn an en Appell ze maachen, dass och déi Rëmelenger Leit déi Chance solle kréien, wéi déi Déifferdenger Leit a wéi dee ganze Süden, fir nach eng zousätzlech Altersstruktur ze kréien, déi deem Numm och wierdeg ass a wou do alles ka gemaach ginn, fir datt och déi Leit déi Liewensqualitéit kréien, déi se brauchen.

Villmools Merci.

Plusieurs voix.- Très bien!

Motion

La Chambre des Députés,

- sachant que le projet en vue d'une maison de soins à Differdange a été lancé en 2001;

- rappelant que la même année a été lancé le projet en vue de la construction d'un centre intégré pour personnes âgées à Rumelange;

- notant que le PL 7280 en question autorise le Gouvernement à participer au financement de la construction de la maison de soins à Differdange;

- constatant que le projet en vue de la construction d'un centre intégré pour personnes âgées à Rumelange est suspendu depuis 2015 du fait qu'il existe des situations litigieuses avec le bureau d'architectes;

- considérant que le vieillissement de la population, l'augmentation de l'espérance de vie, l'amélioration des conditions de vie, tout comme le progrès médical, constituent des facteurs décisifs pour évaluer entre autres les besoins futurs en infrastructures;

- notant que d'après les données du Ministère de la Famille, de l'intégration et à la Grande Région, le nombre de demandes d'admission en institution de long séjour pour personnes âgées n'a cessé d'augmenter;

- ajoutant encore que les demandes de placement en milieu stationnaire deviennent de plus en plus urgentes;

- soulignant que selon l'exposé des motifs du projet de loi 7280 «Une analyse par canton des structures existantes pour personnes âgées montre que le besoin en lits stationnaires est important dans le canton d'Esch-sur-Alzette»;

- regrettant que le Gouvernement a retenu dans le programme gouvernemental que «Le nombre actuel de lits en milieu stationnaire sera globalement maintenu (...)»;

- constatant une augmentation de 116 lits pour la période 2014-2017 par rapport à une augmentation de 747 lits pour la période 2009-2013;

invite le Gouvernement

- à travailler activement sur l'élaboration d'une stratégie pour construire le plus rapidement possible le centre intégré pour personnes âgées à Rumelange.

(s.) Marc Spautz.

Mme Simone Beissel, *Présidente de séance.*- Merci dem Här Spautz. Akt ass lech gi vum Depot vun der Motioun. Als nächst Riednerin hunn ech d'Madamm Simone Asselborn-Bintz. Madamm Asselborn, Dir hutt d'Wuert.

Mme Simone Asselborn-Bintz *(LSAP).*- Madamm Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, no de ville Projet-de-loien iwwert d'Kanner an d'Jugendlech sinn ech och frou, dass mer elo e Gesetz iwwert de Senioreberäich kënnen decidéieren.

Et ass jo gewosst, duerch d'Progrèsen an der Medezinn an och duerch den héije Liewensstandard bei eis am Land liewen d'Mënschen ëmmer méi laang. D'Zil ass jo och, dass d'Leit och am Alter esou laang wéi méiglech wëllen an och sollen doheem kënne bleiwen, wat jo och u sech an der Assurance dependance esou ënnerstëtzt gëtt.

Natierlech klamme parallell awer och d'Besoine fir Strukture fir eeler Leit. Dës Strukturen hunn eng Partie Virdeeler, well d'Ariichtunge sinn op d'Bedierfnisser vun den eelere Mënschen zougeschnidden an et kann een eng optimal Hëllefstellung ginn an dëse Strukturen, fir dass se hinnen esou laang wéi méiglech en agreabelt Liewen erméigleche kënnen.

Mir als LSAP kënnen dat nëmme guttheeschen an ënnerstëtzen och, dass zousätzlech Strukture fir eeler Leit, notamment dëst Fleegeheim zu Déifferdeng, geschafe ginn; och wann et dann ebe 17 Joer laang gedauert huet.

Et ass awer och wichteg fir eis, genuch Strukturen an de verschiddene Regiounen ze hunn, an den Här Spautz huet dat jo och scho gesot, fir et de Leit ze erlaben, an hire Géigenden, an hire Gemengen an en Altersheim oder an e Fleegeheim kënnen ze goen an och do hir sozial Kontakter kënne weider ze fleegen.

Kuerz gesot, wëll ech awer dofir net méi laang alles ophalen. Am Numm vun der LSAP géif ech dann awer mäin Accord hei ginn an dem Max Hahn Merci soe fir säin exzellente mëndlechen a schréftleche Rapport.

Ech soen lech Merci.

Plusieurs voix.- Très bien!

Mme Simone Beissel, *Présidente de séance.*- Merci der Madamm Asselborn. Als nächste Riedner hunn ech den Här Roberto Traversini.

M. Roberto Traversini *(déi gréng).*- Merci, Madamm Presidentin. Och Merci dem Max Hahn. D'nächste Kéier, wann en op Déifferdeng kënnt, kann ech mat d'Visitt maachen. Dann hätt ech lech nach kënnen och verschidde Raim am Nidderkuerer Altersheem weisen, wou och do am Moment verschidde Raim iwwer 40°C hunn.

Et ass natierlech wichteg, datt dat Altersheim zu Déifferdeng kënnt. Et ass och wichteg a richteg, datt et verschidde Grënn huet, firwat et esou laang gedauert huet. Ënner anerem sollt et och am Ufank renovéiert ginn op der Plaz, bis awer do ee gemengt huet, et wier vläicht besser, mir géifen et ganz nei bauen. An du war d'Fro natierlech, wou een dat nei baut, well wann een nei baut, brauch ee jo och nach Terrainen. An et war och net esou evident, fir dat ze fannen.

Mir hate ganz gutt Gespréicher och mat Servior, heiansdo manner gutt, heiansdo méi gutt, mä am Endeffekt ass am Fong geholl e flotte Projet erauskomm. Deen éischte Projet sollt och manner Better hunn. Et ass gutt, datt déi elo och op 200 eropgesat ginn. De Park wier dann och gedeelt ginn. Et wäert en ëffentleche Park sinn, wou d'Gemeng sech och wäert dru bedeelegen.

An net méi spéit wéi de Moien huet de Gemengerot vun Déifferdeng och ugefaangen an decidéiert, dann déi Strooss do ze maachen, well et kann ee jo net en Altersheem bauen, wann ee keng Strooss huet fir derbäi. Da gëtt et méi schwéier, d'Leit hin- an hierzeféieren. Dat misst dann och an der Rei sinn.

An dann, deen eenzege Bemoll, mengen ech awer, ass nach ëmmer déi Energieklass. Mir wieren op alle Fall frou, mir als Gréng, an ech muss och soen, ech als Buergermeeschter vun der Stad Déifferdeng, wann een do nach eng Kéier kéint driwwer kucken. Am Moment ass et eng B-Klass. An ech fannen, mir bauen eppes hei fir déi nächst 40, 50 Joer, wann net nach méi. An et wier och flott, wann een do nach eng Kéier kéint matenee schwätzen, vu datt déi Heizzentral och nach an e Gebai kënnt, wat der Gemeng gehéiert. Dofir wiere mer op alle Fall frou, wann een dat nach eng Kéier kéint kucken.

Dofir och nach eng Kéier Merci, datt et elo endlech wäert weidergoen. An d'Leit wäerte sech extrem freeën, wann dat heiten zu Déifferdeng wäert opgoen.

Une voix.- Très bien!

Mme Simone Beissel, *Présidente de séance.*- Merci dem Här Traversini. Als nächste Riedner hunn ech den Här Kartheiser. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

M. Fernand Kartheiser *(ADR).*- Jo. Villmools Merci, Madamm President. Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt och dem Här Max Hahn Merci, dee sech déi Méi gemaach huet, net nëmmen e mëndlechen a schréftleche Rapport hei ze presentéieren, mä och nach op d'Plaz ze goen, fir sech dat unzekucken.

Ech mengen, et ass schéin, datt mer hei, wa mer esou Projeten an dëser Chamber diskutéieren, ëmmer e Konsens hunn doriwwer. Ech mengen, mir sinn eis alleguer bewosst, wéi wichteg et ass, datt mer fir déi Leit astinn, zesummen, déi eeler sinn, déi och dacks an enger méi schwiereger Liewensphas sinn, an datt mer eis solidaresch weisen an déi dote Projete gewéinlech hei eestëmmeg iwwert d'Bün bréngen. Dat ass da wahrscheinlech och haut de Fall. An dat ass och gutt a richteg esou.

(M. Mars Di Bartolomeo reprend la présidence.)

A gär schléisse mer eis och de Wierder vun deenen un, déi gesot hunn: „Et gëtt nach Problemer op anere Plazen." Ech mengen, och do sollte mer zesummeschaffen, fir datt mer méiglechst séier déi beschtméiglech Konditioune fir déi betraffe Leit och zu Schëffleng an op anere Plaze kënne schafen.

Mir hunn awer als ADR, wat elo dee spezifesche Problem hei ugeet, nach zwou Froen.

Déi éischt ass iwwert de Käschtepunkt. Et ass esou, datt mer e Käschtepunkt, mengen ech, normalerweis usetzen an deenen Haiser vun 210.000 Euro pro Bett, indexéiert. Wann een déi Rechnung hei fir 200 Better mécht, läit de Käschtepunkt driwwer. Kann d'Regierung eis vläicht soen, ob dat stëmmt oder wéi déi Berechnung vun deem Käschtepunkt vun dësem Heem ass?

Déi zweet Fro, et ass gesot ginn, ech mengen, den Här Hahn hat et och a sengem Rapport gemaach, datt sech Méi gemaach ginn ass, fir ze kucken, datt déi Zëmmeren all solle Luucht hunn - ech mengen, dat ass jo eng Selbstverständlechkeet - an datt dofir keen Zëmmer soll no Norden ausgeriicht sinn, fir datt et erméiglecht gëtt, datt all Zëmmer Luucht huet.

Elo ass awer anscheinend dee Plan d'ensoleillement, deen normalerweis virgeluecht gëtt, der Regierung net virgeluecht ginn, soudatt, no deenen Informatiounen, déi eis zougedroe gi sinn, do kann e Problem sinn. Et gëtt dervu geschwat, datt bis zu engem Véirel vun den Zëmmeren an deem dote geplangten Heem elo iwwerhaapt keng Luucht kënnen iwwert d'ganzt Joer kréien, datt also do Zëmmere sinn, déi däischter sinn.

An och do wollt ech also d'Regierung froen: Huet d'Regierung dee Plan d'ensoleillement kritt an der Form, esou wéi et virgeschriwwen ass, fir de Projet kënnen ofzehuelen an der Planungsphas? Läit dat alles vir? An ass et richteg, esou wéi den Här Hahn et och gesot huet a sengem Rapport, datt et séchergestallt ass, datt all Zëmmer iwwert dat ganzt Joer och hell Luucht huet, Sonneluucht an net kënschtlech Luucht?

Dat sinn zwou Froen, déi eis nach um Häerz leien an déi mer nawell gär och gekläert hätten. Dovunner ofgesinn, gi mer natierlech och gär den Accord fir dëse Projet, well mer eis mat alle Kolleegen heibanne freeën, datt mer elo 200 Better op engem héijen Niveau kréien.

Villmools Merci.

M. Gast Gibéryen *(ADR).*- Très bien!

M. Mars Di Bartolomeo, *Président.*- Merci och. Dee leschte Riedner ass den Här Marc Baum.

M. Marc Baum *(déi Lénk).*- Jo. Merci, Här President. Mir ginn natierlech och eisen Accord zu dësem Projet.

Et ass virdru scho gesot ginn: Et huet laang gedauert, vill ze laang. Zu Recht ass dat gesot ginn. Et gëtt eng ëffentlech Struktur, ëffentlech bedriwwen, vun engem ëffentlechen institutionellen Akteur. Et gëtt mat ëffentleche Sue gebaut. Dat ass déi Demarche, wéi mir och mengen, wéi een an deem dote Fall sollt virgoen.

A mer mengen och, Verschiddener vu menge Virriedner sinn och schonn drop agaangen, datt mer eis eigentlech nach méi performant Outile misste ginn, fir eng Evaluatioun ze maachen, wat vu Besoinen am Land besteet, besonnesch wa mer wëssen, datt jo och engersäits d'Populatioun méi al gëtt, an op där anerer Säit, datt d'Populatioun och wiisst. Soudatt mer eng méi cibléiert Planungssécherheet kréien, wat de Bau vun esou Infrastrukturen ugeet.

Wéi gesot, dëse Projet als Ganzt begréisse mer.

M. Mars Di Bartolomeo, *Président.*- Merci. Dann huet d'Familljeministesch, d'Madamm Corinne Cahen, d'Wuert.

Prise de position du Gouvernement

Mme Corinne Cahen, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Villmools Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt emol géif ech gären dem Rapporteur villmools Merci soe fir säi mëndlechen a schréftleche Rapport. Ech sinn och ganz frou, dass Der op d'Plaz kucke waart. Da gesitt Der, dass hei ganz vill Zäit leider verluer gaangen ass an dass et effektiv ëmmer brauch, bis een eppes baut. Dofir Merci fir den Interessi, fir op den Terrain kucken ze goen.

Ech mengen, et ass gewosst, dass d'Leit ëmmer méi spéit an d'Altersheim ginn. D'Leit bleiwen ëmmer méi laang doheem, esou laang wéi et nëmme geet. An dofir komme se dann ëmmer méi spéit. Dofir ass d'Altersmoyenne am long éjour 83,72 Joer fir d'Männer an 81,46 fir d'Fraen. An et ass virun allem an der Urgence, well d'Leit eben esou laang doheem bleiwen, wa se dann emol eng Kéier an d'Klinik kommen an net méi kënnen zréck heemgoen, wou eng extrem Urgence ass a wou se da wierklech Schwieregkeeten hunn, vläicht séier e Bett ze fannen oder virun allem och e Bett ze fanne geografesch do, wou se et am léifste gären hätten.

Mir hunn hei en anert Konzept, en neit Konzept. Mir hu ganz grouss Sejouren. D'Leit, déi ginn net an den Zëmmere gelooss. Dat war fréier emol, dat ass awer haut net méi esou! An dofir ass et nach ëmsou méi wichteg, dass mer hei elo séier weiderkommen. Mir hu quasi 17 Joer verluer. A wéi den Här Spautz et richteg gesot huet: Et brauch een och nach eng Kéier eng Zäit, bis een eppes baut. Dat ass och net vun engem Dag op deen anere gemaach.

An, bon, et ass haut esou, dass d'Leit net an hire Kummere gelooss ginn. D'Leit, déi sinn am Sejour, déi hunn Openthaltsraim. Zu Déifferdeng am Moment ass et esou, dass ganz vill Leit eng Demenz och hunn. Dat heescht, et brauch een och Plaz, wou déi Leit sech kënne bewegen, wou se à l'infini Couloiren hunn. An an dësem Fall sinn et net nëmme Couloiren, mä et sinn och Terrassen. Et ass e ganz grousse Bannenhaff virgesinn. An dat ass och dat, wou den Här Kartheiser driwwer geschwat huet. Dee Bannenhaff, deen awer ganz grouss ass a wou den Ensoleillement besser ass wéi op villen anere Plazen a Gebaier, déi an de leschte Jore gebaut gi sinn.

Den Här Traversini huet vun der Energieklass geschwat. Et ass virgesinn... Also, et gëtt verlaangt, dass en dräimol C ass. Hei ass d'Energieklass dräimol B virgesinn. Servior kuckt awer am Moment nach, wat nach do weider machbar ass. Si wäerte sech och un de Chauffage urbain uschléissen. Dat ass eng ganz gutt Nouvelle.

De Käschtepunkt: Do ass alles mat dran! Dat heescht, do ass och de Parking mat dran. Do sinn, wéi gesot, d'Zëmmere mat dran. Dat heescht, mir rechnen haut net méi pro Zëmmer oder pro Bett; mir kucken dee ganze Projet. Dat heescht, et ass e funktionellt an e modernt Gebai. Et sinn 200 Eenzelzëmmere mat individueller Buedzëmmer op véier Niveauen, mat engem Bannenhaff, hat ech scho gesot.

Et ass e Bloc fonctionnel op all Stack fir d'Fleeg, fir den therapeuteschen Engagement. Et ass eng Unité de vie op all Stack mat Iesssäll, Sejouren, mat enger extraer Kichen op all Stack. Et ass e Groupe socio-gérontologique virgesinn um Rez-de-chaussée fir Leit mat enger Perte d'autonomie. An dann eben och dee ganzen Accueil, de Restaurant, d'Salle polyvalente, d'Cafeteria, d'Kichen, d'Epicerie, wéi gesot, plus nach 90 Parkplazen. Dat ass alles mat an deem Präis virgesinn, soudass dat net méi pro Bett an deem Sënn gerechent gëtt.

Den Här Spautz huet et gesot, Här President: Et wäert bis 2022 ginn, bis dass d'Gebai iwwerhaapt emol do ass. Ech géif awer do gären op dat zréckkommen, wat Der gëschter gesot hutt, dass elo an dëser Legislaturperiod nach net vill Better ageweit gi wieren. Jo, do ass de Feeler natierlech virdru geschitt. Et kann een nëmmen dat opmaachen, wat och geplangt gëtt a wat gebaut gëtt, well dat kënne mer jo net aus dem Aarm rëselen!

(Brouhaha général)

A mir hunn natierlech de Problem erkannt an dëser Regierung, Här President. An ech géif lech dann och dat heite ginn. Dat sinn zwou Säiten.

(Dépôt d'un document)

Ech géif awer och eng Kéier driwwer schwätzen, fir emol ze weisen - dat fannt Der och am Rapport d'activité iwwregens am Familljeministère -, wat mer elo alles an der Pipeline hunn. Dir wäert gesinn, do wäert ech lech elo nach e bëssen iwwerraschen, awer eréischt op der zweeter Säit. Déi éischt Säit, bon, wéi gesot, dat steet am Rapport d'activité.

Et sinn 8 Lit-supplementairen am CIPA Grëngewald geplangt.

Et sinn 140 Better geplangt zu Rammerech mat HPPA.

Zu Stengefort, dat ass eng ganz nei Konstruktioun, déi mer elo plangen. Dat heescht, mir maachen net frësch, mir bauen eng nei Konstruktioun. Do kommen 68 Better bäi.

Et ass geschwat gi vun Esch a vum Süden. Elysis baut 130 Better.

De CIPA Berbuerg: 21 Better supplementaires.

De St Jean de la Croix: 17 supplementaire Better.

Heeschdref, de Maredoc: 3 supplementaire Better.

Dann déi vun haut: 114 supplementaire Better, déi mer hoffentlech dann haut gestëmmt kréien.

Da Rëmeleng: 120 supplementaire Better.

Da géif ech gären awer just soen, wéi gutt een awer och plange kann a wéi gutt een awer och zesummeschaffe kann, mat Käerjeng. Dat hu mir geplangt, zesumme mam Buergermeeschter vu Käerjeng. Do war eng Volontéit do, souwuel vun der Gemeng wéi och vun der Regierung, fir dat ze maachen. Ech hoffen, dass de Projet elo nach virum Summer ka gestëmmt ginn. Dat ass e Projet vu Bâtiments publics, wat d'Regierung ugeet. Dat heescht, zu Käerjeng kommen och 201 Better bäi. Dat ass an dëser Regierung esou geplangt ginn.

Dann zu Consdref: 44 Better.

Zu lechternach am Hospice civil: 52 Better.

Dat ass en Total vun 918 Better, déi elo vun dëser Regierung geplangt gi sinn, déi am Budget stinn an déi och gebaut ginn.

Dann hu mer awer och nach déi zweet Säit.

Ech maachen awer elo hei eng Kéier kuerz fäerdeg a voller Transparenz. An do wäerten och nach verschidde Leit dann haut eppes gewuer ginn, déi vläicht elo net heibanne sinn. Dat ass nach net gestëmmt, wat Der op der zweeter Säit wäert gesinn. Dat heescht, Dir hutt de Budget jo nach net gestëmmt fir 2019, mä dat ass op jidde Fall emol dat, wat mer nach virgesinn hunn, wat mer nach drageschriwwen hunn.

Zu Habscht/Äischen: 194 Better. De Buergermeeschter do wäert sech freeën, wann en dat haut héiert, well e weess dat wahrscheinlech nach net.

Dann zu Heeschdref: 32 supplementaire Better.

Bei der ALA um Goldknapp Ierpeldeng: 24 supplementaire Better.

Boufer: 68 Better supplementaire.

An dann ass zu Mondorf och virgesinn, en neit Haus ze baue mat 200 Better, wou d'Gemeng och elo amgaangen ass, fir Terrainen an deem Sënn ze reklasséieren. Dat sinn nach eng Kéier 518 Better, wann Der de Budget esou stëmmt, wéi en lech proposéiert wäert ginn, déi mer dann eben nach eng Kéier bäikréien.

Ech wollt dat awer och eng Kéier matbréngen, well mer hunn de Problem erkannt. An dat

heescht, an den nächste Jore wäert vill gebaut ginn, mat ville verschiddenen Träger, mat ville verschiddenen Akteuren, mat ville verschiddene Gemengen. An et ass jo genau dat, wat mer musse maachen: net nëmmen al Gebaier ersetzen, mä och nei Better bauen, fir justement där Demande, déi do ass, och gerecht ze ginn.

Villmools Merci.

M. Mars Di Bartolomeo, *Président.-* Merci. Den Här Spautz huet d'Wuert gefrot.

M. Marc Spautz *(CSV).-* Merci, Här President. Fir d'Alleréischt Felicitatioun, Madamm Minister, fir alleguerten déi Projeten, déi Der do bréngt. Ech muss Iech just soen, Dir hutt do ganz vill Privater opgezielt, déi amgaange sinn ze investéieren an déi amgaange sinn eppes ze maachen. Privatinitiativen, déi geholl gi sinn, déi och subventionéiert ginn...

Mme Corinne Cahen, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.-* Absolutt.

M. Marc Spautz *(CSV).-* ...vum Stat zu 80%. Mä dat sinn awer...

Mme Corinne Cahen, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.-* 70%!

M. Marc Spautz *(CSV).-* Dat sinn awer Privatinitiativen, déi do geholl gi sinn. An ech sinn awer dann e bësse paff, wat Der elo gesot hutt, ech muss mech do un Aussoe vun deene leschten Deeg erënneren. An der Familljekommissioun hunn ech dräimol gefeelt an deene leschte véier Joer.

Mme Corinne Cahen, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.-* Ech net.

M. Marc Spautz *(CSV).-* Ech huele jo un, dass Der déi Projeten do, déi Der elo alleguerten hei esou ugitt, an deene leschte véier Joer och eng Kéier an der Familljekommissioun presentéiert hutt, dass mer doriwwer geschwat hunn an der Familljekommissioun, wat alles an der Seniorepolitik géif kommen, well falls dat net sollt de Fall gewiescht sinn, da wier et do net schlecht, wann Der d'Familljekommissioun, alleguerten déi Leit, déi sech dorëm bekëmmeren, ënner anerem och ëm den drëtten Alter, déi herno sollen e Budget stëmmen, déi herno solle Projete stëmmen, och am Virfeld géift informéieren, dass déi och wëssen, wat de Plang ass vun der Regierung.

Just dat als Erënnerung: Véier Joer ass näischt geschitt. An elo kommt Der da mat zeg Projeten, déi Der elo wëllt maachen, an da stellt Der Iech elo gären dohinner, wéi wann alles an der Rei wier. Frot d'Leit, déi betraff sinn, d'Leit, déi waarden, déi soen Iech, wéi et ass!

Mme Corinne Cahen, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.-* Wäerten Här Deputéierten, Dir hutt mir gëschter eng Fro gestallt,...

M. Marc Spautz *(CSV).-* Jo, ech hunn Iech eng Fro gestallt!

Mme Corinne Cahen, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.-* ...firwat mir keng Better ageweit hätten. Ech hunn Iech geäntwert: Mir konnte keng aweien, well Dir keng geplangt a keng gebaut hutt. Dat war d'Äntwert!

(Hilarité et exclamations)

M. Marc Spautz *(CSV).-* Et ass gutt. Kommt!

Mme Corinne Cahen, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.-* Dee Projet, deen hoffentlech haut gestëmmt gëtt,...

(Brouhaha)

Mme Octavie Modert *(CSV).-* Also ass d'CSV déi, ouni déi hei am Land näischt leeft. Dat ass gutt ze wëssen.

Mme Corinne Cahen, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.-* ...dee Projet vun Déifferdeng, dee gëtt och net muer ageweit, wann dat elo d'Fro war. Ech wollt just,...

M. Marc Spautz *(CSV).-* Neen. Mä wann Der virun dräi Joer...

Mme Corinne Cahen, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.-* ...fir komplett ze sinn...

M. Marc Spautz *(CSV).-* ...de Projet bruecht hätt, da wier en ageweit ginn. Et sinn dräi Joer Bauzäit. Mä Klammer zou. D'Legislaturperiod huet der fënnef.

Mme Corinne Cahen, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.-* Also 2001 huet de Projet ugefaangen. Da muss een awer den Historique nach eng Kéier eraushuelen. An ech mengen, Dir sidd jo hei deen, deen den Historique ëmmer gäre presentéiert, souwuel gëschter wéi haut. Dir hutt et jo gemaach. Dofir hunn ech geduecht, ech misst et net nach eng Kéier maachen. Dee Projet do huet 2001 ugefaangen.

M. Marc Spautz *(CSV).-* Jo.

Mme Corinne Cahen, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.-* Dee Projet mat Käerjeng huet no 2013 ugefaangen.

M. Marc Spautz *(CSV).-* Neen, 2013 hunn déi éischt Gespréicher stattfonnt. Liest dat no an Ären Dokumenter am Ministère!

(Coups de cloche de la présidence)

Mme Corinne Cahen, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.-* Majo, dat ass net 2001, Här Spautz.

M. Marc Spautz *(CSV).-* Dat ass 2013.

Mme Octavie Modert *(CSV).-* Do war ee gudde Buergermeeschter!

M. Mars Di Bartolomeo, *Président.-* Ech hunn eng weider Wuertmeldung vum Här Kartheiser.

M. Fernand Kartheiser *(ADR).-* Jo, villmools Merci, Här President. Et ass eng, am Verglach zu der Envergure vun deem, wat den Här Spautz opgeworf huet mat all deene Projeten, ganz kleng Fro. Ech wollt zréckkommen op dee Projet, iwwert dee mer haut diskutéieren, Déifferdeng, an nach eng Kéier op déi Fro vun der Beliichtung vun den Zëmmeren. D'Madamm Minister huet selwer gesot, datt de Problem jo och zum Deel mam Bannenhaff zesummenhänkt, deen elo geplangt ass.

No deenen Informatiounen, déi mir kruten, ass eigentlech just séchergestallt, datt vun Abrëll bis September duerch d'Beliichtung ebe séchergestallt ass, datt an all Zëmmer Luucht ass. Doweinst nach eng Kéier konkret d'Fro un d'Madamm Minister: Huet si, d'Regierung, de Plan d'ensoleillement matzäit gesinn? An huet si en accordéiert? Ka si garantéieren, datt d'Beliichtung an all Zëmmer präsent ass iwwert dat ganzt Joer, esou wéi et soll sinn?

Villmools Merci.

Mme Corinne Cahen, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.-* Merci fir d'Fro. Den Architekt huet ons garantéiert, dass déi Zëmmere konform sinn an dass den Ensoleillement absolutt konform ass fir dat, wou en do gebraucht gëtt. An ech hunn Iech nach eng Kéier dee ganze Konzept vum Haus och erkläert. Voilà.

M. Mars Di Bartolomeo, *Président.-* Merci. Mir sinn um Enn vun der Diskussioun ukomm a mir stëmmen elo iwwert de Projet de loi 7280 of.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 7280 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmmung fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. Dann d'Procuratiounen. D'Ofstëmmung ass eriwwer.

60-mol Jo: Domat ass de Projet de loi 7280 ugeholl.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Léon Gloden, Jean-Marie Halsdorf, Mmes Martine Hansen, Françoise Hetto-Gaasch, M. Aly Kaes, Mme Claudine Konsbruck, M. Marc Lies, Mme Martine Mergen, M. Paul-Henri Meyers, Mme Octavie Modert, MM. Laurent Mosar, Gilles Roth, Marco Schank, Marc Spautz, Serge Wilmes, Claude Wiseler (par M. Marc Spautz), Michel Wolter (par M. Jean-Marie Halsdorf) et Laurent Zeimet;

MM. Marc Angel, Frank Arndt, Mme Simone Asselborn-Bintz, M. Alex Bodry, Mmes Taina Bofferding, Tess Burton, M. Yves Cruchten, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Mars Di Bartolomeo, Georges Engel, Franz Fayot, Claude Haagen et Mme Cécile Hemmen;

MM. André Bauler, Gilles Baum, Mme Simone Beissel, MM. Eugène Berger, Frank Colabianchi, Lex Delles, Mme Joëlle Elvinger, MM. Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps, Claude Lamberty, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer (par M. Gusty Graas);

MM. Gérard Anzia, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter, Sam Tanson et M. Roberto Traversini;

MM. Gast Gibéryen, Fernand Kartheiser et Roy Reding (par M. Fernand Kartheiser);

MM. Marc Baum et David Wagner.

Ass d'Chamber d'accord, fir d'Dispens vum zweete Vott ze froen?

(Assentiment)

Merci.

Dann hu mer nach eng Motioun vum Här Spautz virleien. Wëllt d'Regierung oder d'Chamber dozou Stellung huelen? Madamm Minister!

Motion 1

Mme Corinne Cahen, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.-* Jo. Ech mengen, ech géif der Chamber proposéieren, déi Motioun net unzehuelen, well dat ass e Litige, deen tëschent Servior an dem Architekt ass. An ech mengen, dass do d'Regierung am Moment net gefuerdert ass.

M. Mars Di Bartolomeo, *Président.-* Ginn et keng weider Wuertmeldungen? Da géife mer iwwert d'Motioun ofstëmmen.

Vote sur la motion 1

Déi, déi mat der Motioun d'accord sinn, stëmme mat Jo. Déi, déi net domat d'accord sinn, stëmme mat Neen.

An d'Ofstëmmung fänkt un. D'Procuratiounen. An d'Ofstëmmung ass elo ofgeschloss.

28-mol Jo, 32-mol Neen: Domat ass d'Motioun 1 ofgeleent.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Léon Gloden, Jean-Marie Halsdorf, Mmes Martine Hansen, Françoise Hetto-Gaasch, M. Aly Kaes, Mme Claudine Konsbruck, M. Marc Lies, Mme Martine Mergen, M. Paul-Henri Meyers, Mme Octavie Modert, MM. Laurent Mosar, Gilles Roth, Marco Schank, Marc Spautz, Serge Wilmes, Claude Wiseler (par Mme Octavie Modert), Michel Wolter (par Mme Martine Mergen) et Laurent Zeimet;

MM. Gast Gibéryen, Fernand Kartheiser et Roy Reding (par M. Fernand Kartheiser);

MM. Marc Baum et David Wagner.

Ont voté non: MM. Marc Angel, Frank Arndt, Mme Simone Asselborn-Bintz, M. Alex Bodry, Mmes Taina Bofferding, Tess Burton, M. Yves Cruchten, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Mars Di Bartolomeo, Georges Engel, Franz Fayot, Claude Haagen et Mme Cécile Hemmen;

MM. André Bauler, Gilles Baum, Mme Simone Beissel, MM. Eugène Berger, Frank Colabianchi, Lex Delles, Mme Joëlle Elvinger, MM. Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps, Claude Lamberty, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer (par M. Gusty Graas);

MM. Gérard Anzia, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter, Sam Tanson et M. Roberto Traversini.

A mer géifen zum leschte Punkt vum Ordre du jour iwwergoen, eng Konventioun, wat d'Sécurité sociale ugeet, mat China. De Rapporteur, den Här Georges Engel, huet d'Wuert.

8. 7242 - Projet de loi portant approbation de la Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République populaire de Chine, fait à Pékin, le 27 novembre 2017

Rapport de la Commission du Travail, de l'Emploi et de la Sécurité sociale

M. Georges Engel *(LSAP), rapporteur.-* Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, et ass déi éischt Konventioun an dëser Matière, déi mer mat China hei maachen. Déi eng, déi maachen Handelskricher, mir maache Konventiounen. Ech hu léiwer, mir maache Konventiounen.

Si ass verhandelt ginn op Franséisch, Chineesesch an Englesch. Et ass deen engleschen Text, deen awer Virrang huet, wann et Interpretatiounsdivergenze sollte ginn.

Et geet drëms, d'Rechter a Saache sozialer Sécherheet ze garantéiere fir Persounen, déi noeneen oder ofwiesselnd de Gesetzer vun deenen zwee Länner dann ënnerlouchen.

Et ass eng bilateral Konventioun, esou wéi mer der och schonn hei an der Chamber haten. An deen éischten Objektiv viséiert den Detachement vun den Aarbechter. Et ass e manner breede Champ d'application a couvréiert net de komplette Beräich vun der Vieillesse, der Invaliditéit an der Survie. Fir d'Lëtzebuerger ass et esou, dass do déi normal Assurance pension applizéiert gëtt, also d'Vieillesse, d'Invaliditéit an d'Survie. Op der chineesescher Säit ass et awer esou, do gëtt just eng Assurance vieillesse de base fir d'Salariéen applizéiert. Si ass fir alleguer déi Persounen ouni Distinctioun vun der Nationalitéit, hir Famill an och hir Survivanten.

Zwee Prinzipie gëllen: eng Kéier de Principe de l'égalité de traitement tëschent Persounen, déi um Territoire vun deem engen oder deem anere Land wunnen, an zweetens d'Exportatioun vun de Prestatiounen.

Am Prinzip ass et d'Legislatioun vun deem Land, wou d'Persoun schafft, déi gëllt. Et ginn awer och Derogatioune wéi zum Beispill beim Detachement. Do bleift d'Persoun ënnert der Legislatioun vun deem Land, wou se normalerweis schafft a verséchert ass. Am Fall vun dëser Konventioun mat China ass den Detachement op 60 Méint hei limitéiert a kann, ënner gewëssene Konditiounen, dann och verlängert ginn.

Weider Derogatioune gëlle fir déi Leit, déi am Transport aérien schaffen. Do ass et d'Legislatioun vun deem Land, wou d'Entreprise hire Sëtz huet. An et gëtt och eng Derogatioun fir déi Leit, déi um Schëff schaffen. Do ass et d'Land, wou déi Leit, déi um Schëff schaffen, och wunnen.

Gradesou wéi bei fréieren Avisen huet de Statsrot gesot, dass u sech fir déi Konventiounen eng Publikatioun vun dësen Arrangementer am Mémorial duergeet, ausser se géif Lëtzebuerg international engagéieren.

Vläicht ass et och interessant, ze wëssen, dass mer 2017 dräi Leit hei haten, déi chineesescher Nationalitéit sinn an déi am Detachement hei zu Lëtzebuerg geschafft hunn, 28 Lëtzebuerger, déi am Detachement a China geschafft hunn, an am Ganzen hate mer 1.370 Salariés chinois hei zu Lëtzebuerg.

Dat gesot, géif ech heimadder den Accord gi vun der LSAP an Iech Merci soe fir d'Nolauschteren.

M. Mars Di Bartolomeo, *Président.-* Merci och dem Här Rapporteur. Kann ech dovun ausgoen, dass bei dëser Konventioun jiddweree just wëllt den Accord ginn? Ass dat esou?

(Assentiment)

Da soen ech Iech Merci a géif dem Minister direkt d'Wuert ginn, wahrscheinlech och fir Merci ze soen.

Prise de position du Gouvernement

M. Romain Schneider, *Ministre de la Sécurité sociale.-* Merci, Här President, fir d'Wuert.

(Hilarité)

Fir d'Éischt emol... Neen, ech wollt effektiv Merci soen, engersäits dem Rapporteur fir dee schrëftlechen an och mëndleche Rapport, dee ganz detailléiert agaangen ass op dës bilateral Konventioun. Et sollt een awer wëssen, datt dat hei déi 38. bilateral Konventioun ass en matière vun der Sécurité sociale, déi mer elo kënnen ofschléissen. Ganz vill asiatesch Länner hu mer mat erageholl.

An ech mengen, d'Zuele si scho genannt ginn, wéi vill Leit de Moment am Detachement sinn, och wéi vill Leit de Moment hei zu Lëtzebuerg schaffen. Et waren dat och Froen, déi an der Chamberskommissioun nach eng Kéier gestallt goufen. Ech mengen, mir si relativ séier an der Kommissioun duerch dëse Projet komm. An duerfir soen ech Merci fir déi grouss Ënnerstëtzung, fir dës Konventioun dann och ofzeschléissen.

M. Mars Di Bartolomeo, *Président.-* Merci. Da kéinte mer zur Ofstëmmung iwwert de Projet 7242 iwwergoen.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 7242 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmmung fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. Dann d'Procuratiounen. An d'Ofstëmmung ass eriwwer.

60-mol Jo: Domat ass de Projet de loi 7242 mat Unanimitéit ugeholl.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Léon Gloden, Jean-Marie Halsdorf, Mmes Martine Hansen, Françoise Hetto-Gaasch, M. Aly Kaes, Mme Claudine Konsbruck, M. Marc Lies, Mme Martine Mergen, M. Paul-Henri Meyers, Mme Octavie Modert, MM. Laurent Mosar, Gilles Roth, Marco Schank, Marc Spautz, Serge Wilmes, Claude Wiseler (par M. Marc Spautz), Michel Wolter (par M. Jean-Marie Halsdorf) et Laurent Zeimet;

MM. Marc Angel, Frank Arndt, Mme Simone Asselborn-Bintz, M. Alex Bodry, Mmes Taina Bofferding, Tess Burton, M. Yves Cruchten, Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Georges Engel), MM. Mars Di Bartolomeo, Georges Engel, Franz Fayot (par Mme Simone Asselborn-Bintz), Claude Haagen et Mme Cécile Hemmen;

MM. André Bauler, Gilles Baum, Mme Simone Beissel, MM. Eugène Berger, Frank Colabianchi, Lex Delles, Mme Joëlle Elvinger, MM. Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps, Claude Lamberty, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer (par M. André Bauler);

MM. Gérard Anzia, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter, Sam Tanson et M. Roberto Traversini (par M. Gérard Anzia);

MM. Gast Gibéryen, Fernand Kartheiser et Roy Reding (par M. Fernand Kartheiser);

MM. Marc Baum et David Wagner.

Sidd Der mat der Dispens d'accord?

(Assentiment)

Merci. Dann ass dat esou decidéiert.

A mir sinn um Enn vun eisen Aarbechten ukomm. Ech schléissen d'Sëtzung of a ginn Iech Rendez-vous muer um zwou Auer.

(Fin de la séance publique à 16.43 heures)